

## 多元語文教育中的客語教學淺談

張美煜／國立台灣師範大學國文研究所兼任講師

### 一、前言

你願意餐餐吃同一道菜餚，天天穿同一款衣服，日復一日過著一成不變的生活嗎？試想，到只供應一兩種菜色的餐廳用餐，會愉快嗎？連 Pizza-Hut 這樣的披薩專賣店，都有十幾種不同口味，還要不斷推陳出新呢！再試著想像，一座大花園裡只種一種花，會是怎樣的景象？壯觀震撼？(徐志摩不是說過「數大便是美」嗎?)單調乏味？日久生厭？加拿大的布查德花園是觀光客必訪的著名景點，為什麼？難道不是因為她種了各種各樣的奇花異卉，每到春天，便花團錦簇引人入勝嗎？南極有企鵝，澳洲有袋鼠，北極有白熊，非洲有獅子，中國有貓熊，台灣有雲豹，美洲有野牛；加拿大有冰河，紐西蘭有峽灣，美國有大峽谷，中國有三峽……；咱們台灣的秀姑巒溪可以泛舟，綠島可以浮潛，關山可以騎自行車，三地門可以飛滑翔翼，大鵬灣可以駕風帆，阿里山可以坐登山火車……；這些不同的動物、特有的天然景觀以及或刺激、或悠閒的戶外活動，提供喜好旅遊探險的人無限的樂趣。人間社會又何獨不然？一樣米養百樣人，有人吃烤鴨，有人吃鹹豬肉，有人吃生魚片，有人吃長毛或發臭的乳酪，有人吃沙威瑪，有人吃鵝肝醬，有人吃魚子醬，有人吃魚露，有人吃黑麵包……；為什麼獨獨於語言文化非要定於一尊不可？

台灣地處太平洋的西側，屬南島語系的北界，扼守歐亞大陸出太平洋的要衝，有著成爲海洋王國的絕佳地理條件。十六、七世紀曾吸引許多人紛紛前來，除了中國閩粵兩省人，還有善於航海的西班牙人、荷蘭人…。是以她一度曾是繁花似錦的多語族移民社會，不同語族的居民各自生活著：有擁有一天籟歌聲而樂天知命的原住民，有晴耕雨讀勤儉持家的客家人，有善於貿易營生素有中國「腓尼基」雅稱的閩南人。然後日本政權來了，中國政權也來了，他們都帶來「一元價值」、「獨尊國語」（統治者的語言，不論是日本或北京話）的排他文化，於是生意盎然的自然多語的現象不再，語言依附政權的「西瓜效應」於焉產生，強弱形勢立判。沒有文字的原住民語首當其衝，不支倒地，進了加護病房，正在與死神搏鬥；接下來的是政經相對弱勢的客家語也不堪重擊，奄奄一息，進了急診室搶救中；人多勢眾的閩南語雖然先天體質強健，無奈「木棍不敵步槍」，也傷痕累累，正在門診掛號治療。

可喜的是，這種現象已有了轉機。隨著政治民主化、世界貿易自由化，及威權體制的紛紛解體，社會朝向「多元文化」的發展已是全球共同的趨勢。爲因應世界潮流，朝向開放多元化的教育改革已推動多年。教育部在民國 89 年三月頒布了「國民中小學九年一貫課程暫行綱要」，90 年九月開始實施，至今年已屆滿三學年，母語流失的速度似稍見和緩。九年一貫課程分七大學習領域，其中「語文」領域包括國語、鄉土語言、英語，期待經由多元語文教育一本國語與英語並重--使學生能因「認識外國籍及國內各族群之風俗文化」（註

1)，而養成「從台灣出發，面向海洋，面向亞洲，進而迎向全世界」(註 2)的胸懷。這是政府遷台以來，首次體認到台灣地理人文的海洋屬性，並將被打壓了五十餘年的「母語」--本土語言，過去貶稱作「方言」--正式納入體制內的語文教學領域，打破了以往「獨尊國語」的一元主流價值觀，這不能不說是語文教育的大改革、大突破。

不過在政府強力推行國語數十年後，目前台灣的年輕人(尤其是都會區的)能說流利母語的已屬難得，能說道地母語的則如鳳毛麟角，大部分所謂「會說」的人所說的都是不倫不類嚴重「國語化」的母語，或「閩南語化」的客語。據調查，許多客籍子弟甚至精通閩南語而不諳客語。有關「鄉土語言」學習意願的調查報導，亦顯示學生「西瓜偎大邊」的功利取向：多數學生(及家長)都「不願輸在起跑點上」，寧願提早學習外語而不習母語；若非選不可，則寧選「閩南語」，原因是「有市場」，方便找工作，尤其是人口少、教育經濟條件皆待提升的原住民。這對亟須挽救式微母語文化的客、原兩弱勢族群而言，真是情何以堪？亦且有違保存母語文化、追求多元價值之教育宗旨。

筆者曾經在擔任母語演講比賽評審時，聽到一位參賽者談及她的孩子學說客語的兩則笑話：有一天她公公叫她的孩子洗澡，孩子玩興正濃，不肯歇手，便說：「阿公(爺爺)，你先ㄊ一、(「死」字的客語發音)好了，你ㄊ一、(死)了我才ㄊ一、。」老人家非常不高興，以為孫子出言不遜，咒他死；又有一天，阿婆(奶奶)問孫子：「阿公呢？」孫子回答：「佢扛扛(讀音如「剛 gong / 」字)出去了。」阿婆聽

了也極為不悅，認為孩子說話觸霉頭（「扛扛出去」的客語是指人死了抬出去下葬）。前者犯了「咬音錯誤」的毛病（客語「死」字讀如國語「洗」，而「洗」字則應讀作ㄌㄛˊ），後者則顯然是「語詞對應失當」的錯誤（國語的「剛剛」，客語應說成「堵堵 duˋ -duˋ」）。「咬音錯誤」、「語詞對應失當」的兩大毛病，也屢屢出現於客家電視的從業人員，不論是主播、主持人、演員或特別來賓，無一不錯。

今夏適逢母語納入語文教育體制屆滿三學年，及客家電視開播週年（7月1日）之際，願將個人擔任客語演講比賽評審、講授《客家語概論》多年，及閱聽客家電視一年，所發現的若干值得注意並應設法改進的語言現象提出來，與所有關心母語教學的先進人士，尤其是第一線從事教學工作的老師們共勉。

## 二、一般人說客語常犯的毛病：

**（一）入聲的缺乏或錯誤：**所謂入聲就是以塞音（ㄅ-p、ㄆ-t、ㄎ-k）收尾的音節，這是中古漢語、客語、閩南語（讀書音）等南方漢語所特有，國語所沒有的音。如：「十立習塔葉合接蝶帖甲夾插」等字收-p尾，「發達北國佛跌鐵質食脫雪月缺」等字收-t尾，「博伯學樂落讀叔督局曲玉肉」等字收-k尾。很多40歲以下的人，或者是從小習慣講國語的人入聲都發不好，不是發不出來就是發錯音。以下舉一些電視主播發錯音的實例，如：「業」者（應讀 ngiap，讀卻成 ngiet 或 ngia）、「越」來「越」低（應讀 iet，讀卻成 ie）、「習」慣（sip-guan→si-gon）、「益智」節目，讀成「意志」（it-zii→i-zii）、

「復育」讀成「富裕」(fuk-iuk→fu-i)、「作物」讀成「做戊」(zok-vut→zo-vu)、「役男」說成「易難」(it-nam→i-nan)、山「谷」成了山「鼓」(guk→gu)、分「析」說成分「西」(sit→si)、「剝奪」說成「寶島」(bok-tot→bo-to)、「設計」誤作「社記」(sat-gie→sa-gi)……以上是缺乏入聲的現象；還有一些是入聲的混淆，尤其是閉口韻(p ㄅ尾)誤作舌尖塞音(t ㄊ尾)的，如「入」(ngip)誤作「日」(ngit)、「業」誤作「熱」(ngiet)、「十」(siip)「食」(siit)不分、「汁」(ziip)「織」(ziit)不分…等。

入聲的收音短促，其結構及發音很類似英語的單音節、短母音、CVC 結構的單字（如：cup、gap、lip、hip、tip；bit、but、get、kid、let、net、sit；beg、luck、fog、log），只是英文要把塞音尾發出來（氣或聲），而客語（漢語）的入聲字發音，則是「有形無聲」其聲收束。要求學生拿出學英語的精神來，多練習幾次，一定可以發得準確。

**(二)雙唇鼻音韻尾(ㄇ m)的缺乏：**閉口鼻音ㄇ m 尾也是客話的特色之一（閩南語亦有之，但多出現於讀書音，「白話音」一般變成鼻化音），國語沒有ㄇ尾韻，凡中古音收ㄇ尾的一律變成「ㄣ n」尾（ㄣ、ㄣ兩韻母），許多年輕人對此類 m 尾字也都無法準確掌握。如：「心肝」(sim-gon)說成「新竿」(sin-gon)、「新衫」說成「先生」(sin-sam→sin-sang)、「藍衫」(lam-sam)說成「零星」(lang-sang)、「三十」(sam-siip)說成「生食」(sang-siit)，其他像「南難、戰站、林鄰、真針、監艱」等字的咬音也都分不清，客家電視的主播及演員，除了少數資深的（梅芳、唐川）及中生代的（劉瑞琪、羅時豐）

能精準掌握外，其他人鮮少不犯錯的，有的年輕演員（如目前正播出的“油桐花之戀”）完全發不出閉口ㄇ m 尾，全都唸成開口的ㄋ n 尾了。這種毛病，不只發生在客語，閩南語也一樣。這類韻母的發音也可以參考有 m 字母的英文單字，如：Tom、some、come、comb、gum、gym、him、seem、farm、limb、numb、ham、home、jam、simple…。

**(三) 聲母「ㄋ ng」的發音不準：**「ㄋ、ng」兩聲母是客語特有國語所無的，閩南語有ㄋ ng（如：黃、雅），但沒有唇齒音ㄈ f、ㄋ v。

「ㄋ」是與「ㄈ」成對的濁擦音，北京土音（未收入國語的音素，也就是所謂的「京片子」）也有，過去的新聞從業人員在播報新聞時常會強調ㄋ音，把「新聞」讀成「新ㄋunㄎ」，「文章」讀成「ㄋunㄎ章」，「偉大」讀成「veiㄋ大」。有些人說客語時常未把ㄋ音發出來，直接讀ㄨ，或甚至讀如閩南的「b」。V 母在英文常用字裡出現頻率頗高（如：verb、very、voice、avoid、violin、value、van、vase、volume、service），教學時亦可參酌。

客語「ng」聲母的字是中古舌根鼻音的完整保留，國語已消失，一律變為無聲母，閩南語則讀成舌根濁塞音/g/。很多人搞不清楚那些字該讀鼻音聲母，常與中古零聲母的「影」母字（怡夷易員圓遠援）混淆，教學時必須注意。

#### **(四) 特殊韻母 eu、oi 及-ung、on 的發音：**

1. 國語的複韻母有 ai ㄞ、ei ㄝ、au ㄠ、ou ㄡ，客語也

有 ai ㄞ、au ㄨ等音，但沒有 ou ㄨ，國語的ㄨ韻字（如：豆頭透樓湊溝扣後走愁），客語多數讀成 eu 韻；國語的ㄞ韻字，客語多數讀成 oi 韻（如：愛背代台來蓋開害菜才）；這兩個特別的韻，許多人都發不好，常把 eu 讀成 io（此係受閩南語的影響，因為ㄨ韻字閩南語的文讀音即是 io），把 oi 讀成 ai（如：「來僚」誤成「拉尿」），必須加強練習。英文裡頭也有不少類似 oi 韻的字，可作參考，像 boy、toy、choice、joy、enjoy、voice、avoid，只要把「雙母音」緊密連結，就是客語的發音了。

2.國語的聲隨韻韻母有ㄨ ang、ㄥ eng 兩個。ㄨ（ㄨㄨ、一ㄨㄥ）韻，客語唸「ong/iong」（如：「剛上長光良相向」等字），跟閩南語的發音（讀音）很類似，一般人比較不會讀錯；而ㄥ eng 韻的對應，較不易掌握，讀錯的比率極高。國語的「ㄥ、一ㄥ」，客語「語音」讀作「ang、iang」，如：耕庚羹爭徑（ang），清明驚晴營井靚（iang）；「讀音」則讀作「iin、in、en」，如：蒸成（iin）經精景清明徑慶（ang）朋燈等丁橙爭（en）；至於國語的-ㄨㄥ韻，客語應讀作-ung 或 -iung，此韻讀錯的比率最高，超過 90%，連電視的客語教學節目都讀錯，全誤讀為 -ong，與「ㄨ」韻嚴重混淆，舉一個最淺顯的例子，道教的玉皇大帝俗稱「天公 gung」的，幾乎都錯讀成「天光 gong」（「天亮」之謂），「蟲仔 cung/chung」錯成「腸仔 cong/ chong」，意思完全不對；我曾不只一次向電視台反映，他們相應不理、也不思改進，奈何！

3. on 的發音：

國語的聲隨韻母ㄢ an，對應客語，有-an、-on 兩讀（及前面提過的-am-iam）。“-on”音為國語、閩南語所無，因此很多人發不好。唸-an 的字像：班扳板半伴辦扮潘攀判反難展開限蜆莧戰綻贊纏山善扇產鏟散…等都是；而唸-on 的字更多，如：安案岸歡喚煥換碗腕端短段斷團暖卯亂乾干竿幹官觀冠管趕稈罐看侃看寒旱汗漢專轉鑽穿川傳賺餐門船酸算蒜。

**(五) 混淆國語同音而客語不同音的字：**除了前述無聲母（中古音的「影」母系列）與鼻聲母（中古音的「疑」母系列）的混同外，還有很多其他的國與同音而客語不同音的字，一般人也常出錯。例如：道到、代待帶、直質、常長、陳沉臣、利力立歷曆、享想、向象、休修、關觀、十食、辦扮、產剷、集籍、最罪、谷骨鼓、齒尺、真針、其齊臍、節結捷竭劫、見健箭賤漸劍鑑、及即極集急疾吉籍疾、性姓幸、欣歆馨新、句具聚、造灶、凍動、暑署薯、設社、迎贏蠅、意義益、木慕、元圓、燕雁驗厭，各組國語同音的字例，客家話的讀音，有的是聲母不同（道到、直質、享想、休修、最罪、迎贏），有的是韻母不同（十食、真針、設社、集籍、齒尺、意益、贏蠅），有的是聲韻皆不同（姓幸、沉臣、健漸鑑、迎蠅），很多人都分不清，甚至有客家電視某假日新聞主播竟把「期待」誤讀作「臍帶」、「考驗」誤讀作「烤燕」，也有主持人把「益智」節目說成「意志」節目，實在是太離譜了。

**(六) 國客語詞彙的對應失當：**客語中有一些特殊的語詞，是異於國語或閩南語的，必須正確對應，若是將國語的說法硬生生移用過來，便完全失掉客家話語特有的韻味



了。比如說「聊天、扯淡」一詞，地道的客語應說「打嘴鼓」，「吹牛皮」的正確說法是「膨風」或「歎雞胥」，「來玩」或「再見」應說「來撩」；廣播電台或電視常把客語的「先生」「做得」「毋著」「時節」「算數」硬是用國語的「老師」「能夠」「不對」「時候」「算帳」取代，了無客家味儿，聽了真令人「肚筍痛」啊！

四十幾年前的鄉下，國語還未十分通行，曾有一個外省籍的小學老師被派到高雄美濃任教，課堂上問剛上一年級還不會講國語的小朋友「我說得對不對？」小朋友點頭如搗蒜地答：「著/cok」（客語的「對」），老師誤以為是國語的「錯/co」，結果小朋友挨打了；老師連問幾次，小朋友還是說「著」，老師以為他搗蛋，打得更兇，全班小朋友莫名其妙；最後有一個膽子較大、略諳國語的同學站起來說：「老師！他講的是客家話的“對”，他不是故意說“錯”，客家話的“錯”是“毋著”。」經他一解說，老師才罷休，不然再那麼打下去，可真要出人命了。這是老師不諳客語所造成的可怕的錯誤。以下略舉若干詞例提供參考：

漂亮：靚/鬧（嬈） 客廳：廳下 廚房：灶下 家：屋下  
 回家：轉屋 可愛：得人惜 鼻子：鼻公 眼睛：目珠  
 眼鏡：目鏡 玉米：包粟 「糕」類食物：粄，甜粄、發粄、紅粄、水粄、粄條 拜祖先：拜阿公婆

太陽：日頭 月亮：月光 彩虹：天弓 妻子：晡娘 從前：頭擺  
 熱鬧：鬧熱 客人：人客 公/母雞：雞公/嬖 螢火蟲：火燄蟲  
 公牛：牛牯 麻雀：屋簷鳥（禾鴨仔） 老

鷹：鵲婆 風箏：紙鷂 龍眼：牛眼 菱角：羊角 睡覺：  
睡目 抬槓：相拗 稻草：禾稈 插秧：蒔田 起床：抗床  
乾燥/乾淨：燥/淨 不曾：毋識 傘：遮仔

### 三、客語教學應注意的重點：認識客語的特色

#### (一)語音方面

1.四呼不齊：客家話無撮口呼（ㄨ），撮口呼通通變成齊齒呼（一）。

2.陽聲韻尾演變：客家話的-m,-n,-ng 等鼻韻尾都保持完整。

3.塞音尾：客家話-p,-t,-k 等入聲韻尾保持完整。

4.鼻音聲母多：中古舌根鼻音聲母（「疑」母字群，如：元、原、月、宜、義、葉、牙、我、瓦、誤…），客語完整保持，仍讀鼻音；國語一律變讀為無聲母，與「影」母字（圓、園、越、姨、意、業、爺…）無別；閩南語則一律變讀為濁塞音（/g/）。

5.送氣聲母多：上古漢語的聲母有清音和濁音之分，濁音聲母如〔b〕〔d〕〔g〕〔z〕〔dz〕是（此係國際音標），發展到現代漢語，除了湘方言、吳方言、閩方言尚保留某些濁聲母外，多數地方濁音聲母已經清化。在清化的過程中，客家話不論平聲字還是仄聲字，多數變成了送氣清聲母，這是客家話語音發展的一個顯著特點（北京話平聲字歸送氣清聲母，仄聲字歸不送氣清聲母；閩語則不論平聲字還是仄聲

字，多數變成了不送氣清聲母)。

例如上古聲母爲〔b〕的仄聲字“拔罷勃白敗被備抱伴辦避鼻別辨病部步簿”等字，國語讀〔ㄅ〕，客家話則讀〔ㄅˊ〕；上古聲母爲〔d〕的“達大代待逮淡道稻盜敵迪笛地第弟電殿定動洞豆讀獨毒度杜段斷鈍遁”等字，國語讀〔ㄉ〕，客家話卻讀〔ㄉˊ〕；上古聲母爲〔g〕的，“概漑櫃跪擗”及“屐及極忌儉健鍵轎傑竭近舊舅局菊巨拒具懼劇掘菌”等字，國語或讀〔ㄍ〕，或讀〔ㄍˊ〕（顎化），客家話卻讀〔ㄍˊ〕；上古聲母爲〔dz〕的“疾嫉漸賤踐捷盡靜淨靖就聚絕”等字，國語讀〔ㄉㄗ〕，客家話卻讀〔ㄉㄗˊ〕或〔ㄉㄗˊ〕。此外，諸如國語聲母爲〔ㄗ〕的“宅丈杖著陣鄭姪直痔治雉滯仲重住柱助篆狀撞濯”以及聲母爲〔ㄗ〕的“擇澤雜在造皂賊自族罪鑿昨”等字，在今天的客家話均讀〔ㄗˊ〕聲母，也都是濁音聲母清音化變成送氣音的結果。

6.唇齒音聲母(ㄗ)及捲舌音(ㄗ)在白讀時，部分保留了上古雙唇音(ㄗ)及舌尖音(ㄗ)，可看出語音演變的痕跡。如：「糞斧痲腹肥蜂吠符縫擘」等十個字，及「分飛」二字的白話音皆讀ㄗ聲母；「貯」金(到銀行存款)「蜘蛛」、「中央」「擇菜」的「擇」等字，在白讀時，皆讀ㄗ聲母。

7.在客家話裡，古上聲字，如聲母爲次濁音，即鼻音聲母〔m,n,ng〕、邊音聲母〔l〕、半元音聲母〔j〕一類，往往變爲陰平調的字，這是客家話特有的。例如今天客家話〔m〕聲母的「馬買卯滿駭某母畝每美尾敏免勉猛」等字，〔n〕聲母的「奶暖惱餒乃」等字，〔ng〕聲母的「我咬軟忍語」等

字，〔1〕聲母的「呂旅里理冷嶺嶺懶魯兩(斤兩的兩字)」等字，零聲母的「野以有友演允養癢與」等字，古音都讀上聲，現在北京話也讀上聲，而客家話卻都變成了陰平。古濁音聲母的上聲字，在北京話與好些其他方言都變成了去聲，而客家話卻有一些也變為陰平的，如「菌蚌辯旱柱被妓舅芋簿」等字是。還有的古濁音上聲字，在客家話有文白二讀，文讀為去聲，白讀為陰平，如「上下近動斷坐淡重企在」等是。「在」文讀〔cai55〕，白讀〔coi24〕，也屬於這種情形。古濁音上聲字變成陰平，這是客家話所特有的。

## (二)語詞方面

1.單音詞、古詞多：現代漢語（北京話）以雙音節詞為最強勢，單音節詞較少；許多不出現在現代漢語的口語中，只出現在書面語，或者不能單獨使用的單音古詞，卻在閩客方言中共同保存下來。單音詞如：粥糜印壁翼色索驚衰徙狹闊舞暢譴闊大細燥淨承閒識日夜面卵衫著行走企入滾鬥必畜/養；複音詞：地動、發病、苦毒、相打/罵、得失、性地、才調、參詳、爺娘、承蒙、糶穀、糶米、失禮、不時、煮食、擲節、見笑、頭路、所在、紹介、生理（生意）……。

2.語序相反：客語(及閩南語)的某些詞彙，如「人客、棄嫌、鬧熱、歡喜、氣力、疑狐、康健、胃腸、利便、雞公、鴨母…」等詞，其構詞語序與國語相反，教學時也必須注意。

3.特殊詞綴：客語有些附加成分(前加詞、後加詞-詞尾)，與國語不同，應該特別留意。前加詞：恁、當、盡(蓋)、異、逐、歸(含、完)、分(人打罵)、幾、見(擺、人)、較(過)、

佬、同、正、忒（太）、盲、阿、老、毋、無（有）、得（人惜惱驚畏）、成（幾近乎，百千）後加詞：頭（凳頭、擔頭）、項（手項、桌項）、頂（天頂、樹頂）、肚（屋肚、嘴肚）、公（蝦公、貓公、碗公）、牯（石牯、賊牯）、嬖（笠嬖、勺嬖）、婆、哥、等、滾（拋拋滾、鈴鈴滾）。

#### 四、其他應注意事項：

**（一）注意客語各次方言間的差異：**台灣地區的客家話以四縣話及海陸話為主，居民大多分布在台北到彰化之間（桃園、新竹、苗栗，尤其是客家大本營）及高雄、屏東的六堆地區及花蓮、台東縱谷，台北縣市也有不少客家人。北部的苗栗縣市，桃園中壢、平鎮、龍潭及南部的六堆（註 3）以說四縣話為主；新竹縣以說海陸話為主，而花、東地區則兼說四縣話、海陸話；台中東勢說的是潮州大埔話，新竹、苗栗、台中有部分說饒平話；雲林崙背、二崙地區屬福建漳州詔安客語，不過流失極為嚴重，幾乎已全面福佬化，改說閩南語了。四縣話及海陸話的差異主要在聲調：四縣話有 6 個聲調，只比國語多了 2 個入聲調；海陸話有 7 個聲調，多了 1 個陽去聲調，跟閩南語一樣；另外海陸話比四縣話又多了一組類似國語的捲舌聲母。因為語言交流的結果，還有介於四縣話、海陸話之間，並兼有兩者的特色的「四海話」，盛行於桃園、新竹、花東間，將來第 7 調的陽去聲調可能會日漸消失。此外，四縣話、海陸話有若干詞彙也有所不同，如：蘿蔔/菜頭、調羹/湯匙、番豆/地豆……，教學時也得留心。

**（二）鄉土語言與國語文的融合：**過去沒有「國語」的科

舉時代，私塾學堂（閩南語叫「漢學仔」）的教學語言是各自的母語，學生讀書吟誦也都用母語。今天學校的教學語言已由最強勢的「國語」取代，各自的母語成了「鄉土語言」，不過它仍是不折不扣的本國語言。客語及閩南語都是漢語的一支，曾有過輝煌的歷史，要讓它們再現生機，不能從本國語文中抽離，必須與國語文密切結合。每一個國語文教師都應該期許自己要有靈活駕馭鄉土語言的能力，在上國語文課時能因應教材的需要，隨時、適時地帶入「鄉土語言」，尤其是凝聚先民生活智慧的俗話諺語，這才是所謂的「多元本國語文」教學，只會說「北京話」一語就可以教國語文的「美好時代」已經過去了。

比如，在教《雅量》這篇文章時，便可以借用一些鄉土諺語「一樣米畜飼百樣人」「狐狸毋好笑貓，平平尾翹翹」（龜笑鰲無尾，鰲笑龜皮粗）來說明人人的審美觀不同，並告訴學生「天公惜戇人」「有量才有福」的爲人之道（西諺：「你的蜜糖可能是別人的毒藥」，勿一味地以自己的標準看待事物或要求別人）。講到胡適《母親的教誨》或吳晟《小池裡較大一尾魚/3冊》這兩篇講「父母親的教誨」的文章時，不只可藉鄉土諺語「細時偷人針，大了偷人金」（閩南語的對應說法是：「細漢偷挽瓠，大漢偷牽牛」）「細細毋鬱，大了鬱毋鬱」，「後生毋肯學，老了無安樂/少年味曉想，食老毋成樣」，強調從小教育的重要，還可以延伸出「新舊女性」、「母教」及「孝道」等三個議題來，那麼可帶入的相關母語及文化的材料更多了。像客家女性的善於持家有所謂的「學會四尾好嫁人」（註 4），其中「家頭教尾」便是極好的母教；客家婦

女的「天足」(不纏足)，是父權體制迫害女權下的唯一「健康」！再說到昔日國人最自豪的「孝道」，也有很多可資引用的俗諺：「爺娘想子長江水，子想爺娘一陣風/擔竿長」「還生食四兩，當過死了食豬羊」「死時一條豬，毋當生時四兩肉」「千跪萬拜一爐香，毋當生時一碗湯」都是勸人行孝要及時，它們的意涵可一點兒都不輸國語的「樹欲靜而風不止，子欲養而親不待」哦！

又如講《夏夜》這首詩除了可介紹文中出現的各種動植物及昆蟲的客語說法外，可運用的材料也很多，《火燄蟲》這首傳統客語童謠便極適合，馮輝岳老師創作的童詩《屋簷鳥》、顏志文的第三張客語歌 CD 專輯《阿樹哥的雜貨店》中也有一首很好聽的「火燄蟲」，都可以拿來作輔助教材。而「拈揚尾打草蜢」「草蜢撩雞公」「蜈蚣蟲入雞竇」這些諺語也都可以適時帶入，可添增不少國語文的趣味。

**(三) 與鄉土史地及其他語系的統整：**在語文教學上，同屬本國語的，除了上述「國、客的對應」外，還可作「閩、客的對照」，這是小範圍(漢語)的統整；如能進一步照應到原住民語，豈不更好？畢竟過去的「大漢沙文主義」已經虧欠原住民同胞太多了。語文課程若與社會領域(如地理、歷史、人文)結合，便是中範圍的統整；再擴而充之，與生活科技或數學領域結合，便是大統整了。在未能做到大領域的統整之前，至少要先做到中小領域的統整。

語言是文化的外表，文化是語言的內涵。沒有語言，豐富的文化無從體現；沒有文化，則語言勢將流於單薄貧瘠；

二者關係極為密切。是故母語教育絕不能抽離文化的本質，必須植根於本土文化，與鄉土歷史文化教育統整，才能收相輔相成之功。

例如：講《美濃的養蝶人》《傘季/3 冊》兩文時，除了文學的鑑賞外，也可以與「鄉土史地」結合，將美濃的景觀及人文特色帶入，可介紹美濃名人「倒在血泊中的作家鍾理和」及其紀念館，介紹「煙樓、油紙傘、藍衫、敬字亭」等客家文化，及客家米（美）食「面帕粄—粄條、米篩目」等，並趁機說明鄉土小吃「米篩目」（閩客說法相同）的做法（即得名之由），以及俗作「米苔目」之錯誤；「傘」的客語說法叫「遮仔」。也可以進一步介紹美濃重要的「古蹟」竹子門水力發電廠，並說明美濃水庫對蝴蝶及生態可能帶來的影響，這不就與「生活科技」領域統整起來了嗎？

講《地瓜的聯想》一文時，更可以「閩、客對照」，介紹「時到時當，無米煮番薯湯」「番薯好食，毋使大條」這幾句閩客相同的諺語，（相當於國語的「船到橋頭自然直」、「中用不必中看」），或「會算毋會籌，糶米換番薯」「本錢落番薯湯」等客家諺語時，可說明其產生的背景，雖不如國語般文謏謏，卻比國語更貼近本土的生活經驗，更生動形象化，予人親切感；亦可以藉此俗諺簡介台灣半世紀以來飲食文化、生活習慣的融合改變與教育、經濟、政治的進步，讓學生因而能知福惜福。

又如：元宵節除了吃元宵、提燈籠，介紹相關的文學作品，還可以順便介紹隨後的陰曆正月二十的「天穿節」，它是



客家地區特有的民俗節日，相傳是紀念傳說中的華族始祖「女媧」煉石補天之豐功偉業所留下的節日，客家人至今仍維持宋朝以前煎餅(年糕)補天穿的傳統習俗(註 5)；是日男不耕女不織，無論男女老少都放假一天，不只是農民節，更是終年刻苦耐勞勤儉持家的婦女唯一名正言順得以休息的「婦女節」，因此客家諺語便有「有做無做，嫖到天穿過」「有賺無賺，總愛嫖天穿」之說。由此上古神話所流傳的民俗節日，不僅可以了解遠古人類與自然生存鬥爭的不易，亦可窺知昔日母系社會之一二，及今日婦女地位的提升，並學習兩性的相互尊重。

語言不只是人際溝通最直接的工具，更是文化傳承的根本管道；愛鄉必從認識鄉土風物始，認識鄉土風物必從掌握鄉土語言始；欲求鄉土語文教育生動活潑而有效，文化養分之汲取必不可少，因此教學上與鄉土文史的科際統整絕不能忽略。

## 五、結語：大家來學客家話

以往偏差的「國語」政策，強台灣人之口舌以效「北京人」，曾使那些依附在統治階層、靠著以「國語」為母語優勢的一幫人，普遍存著高人一等的先天的優越感，鄙視國語說得不夠地道、或「沒有外省口音」的人，造成社會大眾的錯誤認知：以為只會說「台語」(註 6)的人是可恥的、是不入流的鄉巴佬、是低人一等的；於是說台灣國語的人不但上不了主舞台，不能主持節目，甚至成了媒體及演藝人員取笑作樂的「小丑」，因而所有的「台灣人」都很自卑。為了擠身上

流社會，很多人努力改造自己，花很大力氣「變法儿」除去台灣口音，期使自己「不像台灣人」，一旦有人驚訝地說「你講的國語不像台灣人耶，沒有台灣腔耶」，他便像吃了「搖頭丸」似的喜不自勝，甚至跟著人家回過頭來嘲弄自己人，儼然是「漢人習得胡兒語，走上城頭罵漢人」的翻版。如今母語教學的設置雖然每週只有一節課，而且近乎荒謬（「母語」不是應該自然習得的嗎？怎麼卻搞得像學外語似的，而且時數還遠比不上英語？）但總算是有了開始，聊勝於無；更重要的是它的象徵意義遠大於語言學習的實質意義：母語進入了教育體制之內，不啻向世人宣告了它的重要性、它的價值性，它不在國語及英語之下，它是跟它們同等高度的；講母語不但不可恥，而且是義務，更是基本人權。於是本來處語言於弱勢的自卑隱形的族群，因此而重新找回了族群的自尊心和自信心，敢於挺起胸膛認同族群並安然自在地做自己了，不必再畏畏縮縮，刻意地、卑微地隱藏自己的族群身分，甚至因而造成人格分裂的悲劇了。這一點比什麼都重要。

另外，爲了使我國能趕上世界性的「多元文化潮流」，早日擠身「已開發國家」的行列，使國民具有宏觀多元的文化觀，能尊重、包容進而欣賞多元文化是先決條件；而要國民具有宏觀多元的文化觀，必先從落實「多元語文教育」開始，讓下一代的國民都具「多語」能力，與不同語族的人溝通無障礙。而培養具有轉換自如多語能力的下一代的重責大任，必然落在現任的第一線教師身上。正在職場上奔馳的教師們，能不期許自己以身作則，當個「多語」的優質ㄅ一ㄣ、教師嗎？

據統計，台灣客家人能說國語的人口高達 98%，能說閩南語的也有 95%，而閩南人及「新住民」能說客語的不及 0.01%，這種現象實在有違「族群和解」的社會期待及「禮尚往來」的互動禮數，所以我們要呼籲大家——尤其是肩負「多元語文教育」重責的老師們——一起來學客家話。學會了「宜古宜今」好學又優美的客家話（註 7）之後，再來上「本國語文」的課程時，就會發現許多古典詩詞的作品，原來用國語讀不押韻的，用客家話讀竟然完全押韻合轍，例如：劉禹錫的〈烏衣巷〉、李白的〈長干行〉、蘇軾的〈蝶戀花·密州上元〉…，那麼一個具有「多語」能力的老師就能視課文性質需要而彈性選用最合適的語言來教學，或解說，或吟誦，或朗讀，遊刃有餘，不必「強天下之舌盡效北京人之所言」（註 8）死死拘泥於「所謂國語」了，真正做到運用之妙存乎一「口」而不假外求，這才是理想的「多元語文教育」的真正落實呀。

(2004/7/4 完稿 10/23 修訂)

### 〈註釋〉

註 1. 語見〈國民中小學課程綱要〉語文學習領域，《多元母語九年一貫教學學術研討會論文集》附錄，2000 年，台北。

註 2. 語見〈中郭時報〉90 年 2 月 19 日 6 版教育部長曾志朗「教育發展新挑戰」演講報導。

註 3. 「六堆」：清康熙六十年(公元 1721 年)漳州人朱一貴事變，鳳山地區(今高雄、屏東)客家人為求保衛身家性命，

組成民兵對抗，並按照防衛的需要，劃分成六個區域，依位置分別命名為前堆(長治、麟洛)、後堆(內埔)、左堆(新埤、佳冬)、中堆(竹田西勢)、右堆(高樹、美濃、六龜、杉林)、先鋒堆(萬巒)等六堆，每堆各管轄若干個聚落。六堆在光復後的行政區域劃分上，只有右堆(美濃、六龜、杉林)劃入高雄縣，其餘皆入屏東縣。

註 4.「四尾」指：灶頭鑊(鍋)尾、針頭線尾、田頭地尾、家頭教尾。是昔日客家婦女嫁人必備的項才能，包括烹飪、針黹、農事、教養子女等。

註 5.天穿節之記載，見《荆楚歲時記》《堅瓠集》《拾遺記》等書，各書皆有「以煎餅置屋上，謂之補天穿」之說。

註 6.此「台語」係指「國語」以外的所有台灣方言，包括閩南語、客家語及原住民語，非僅閩南語而已。

註 7.學客語的相關問題，可參閱拙文《閩客詞彙互通舉隅》《國語客語閩南語詞彙對應轉換及教學淺探》《大家相召來學客語》。

註 8.此句係仿自曾國藩《聖哲畫像記》「必強天下之舌盡效吾之所嗜，是大愚也」。